

*Komentarze i marginalia Biblii Jerozolimskiej do Ewangelii*. Prymasowskie Wydawnictwo Gaudentium, Gniezno 1992, ss. 387.

Biblia Jerozolimska (*La Bible de Jérusalem*) zrobiła wielką karierę wśród współczesnych przekładów biblijnych. Choć jest to przekład francuskojęzyczny, ukazały się przekłady tego przekładu na wiele języków europejskich. Kto wie, czy do tego nie przyczyniły się przede wszystkim komentarze i odnośniki marginalne, z których Biblia Jerozolimska zasłynęła

Choć nie mamy takiego polskiego przekładu, to jednak z inicjatywy wspólnot neokatechumenalnych w Polsce ukazały się komentarze i marginalia Biblii Jerozolimskiej do niektórych ksiąg Pisma św. Przed paru laty ukazała się *Księga Psalmów* z komentarzem BJ przetłumaczonym przez śp. ks. Alfreda Cholewińskiego SI. Obecnie otrzymaliśmy drugą pozycję z tego cyklu, mianowicie *Komentarz i marginalia* do czterech Ewangelii przetłumaczone z BJ i opracowane przez biblistę gnieźnieńskiego, ks. Zbigniewa Kiernikowskiego, rektora Papieskiego Instytutu Polskiego w Rzymie. Podstawą tłumaczenia stało się nowe wydanie *Bible de Jérusalem* z 1981 r. dostosowane do czwartego wydania Biblii Tysiąclecia (1986). Edycja typograficznie bardzo pomysłowo i estetycznie rozwiązana. W ten sposób otrzymaliśmy nowy podręczny komentarz do Ewangelii (bez tekstu) w języku polskim. Ciągłe mamy za mało komentarzy...

„Chociaż inicjatywa przybliżenia wiernym języka polskiego komentarza Biblii Jerozolimskiej powstała w kontekście wspólnot neokatechumenalnych, możemy sobie życzyć, by ten komentarz służył jak najszerszym kręgom odbiorców jako narzędzie przy studiowaniu Pisma świętego i pomagał wnikaniu w zmysł Boży”. Te słowa Prymasa Polski, kard. Józefa Glempa ze wstępu do recenzowanego komentarza powinny być zachętą nie tylko do kontynuacji takiego komentarza Biblii Jerozolimskiej, lecz także do inicjatywy przekładu całej *Bible de Jérusalem* na język polski. Inicjatywa na pewno trudna i kosztowna, ale nie wolno o czymś takim zapominać.

Kraków

KS. JERZY CHMIEL

## PRZEGLĄD BIBLIOGRAFICZNY

### AGNUS ET SPONSA

(Księga pamiątkowa ku czci o. prof. Augustyna Jankowskiego)

*Bibliografia prac publikowanych o. Augustyna Jankowskiego*, 10—18; Chład St., ks., *Anèr téléios według Ef 4,13; 19—28*; Chmiel J., ks., *The Semiotics of Forgiveness in the New Testament*, 29—32; Dąbek T. M., BSB, „Kto chce pójść za Mną, niech się zaprze samego siebie, niech weźmie krzyż swój i niech Mnie naśladuje” (Mk 8,34), 33—46; Dupont J., OSB, *Historicité des Evangiles et méthode historique de l'Exégèse dans la Constitution dogmatique „Dei Verbum”*, 47—64; Frankowski J., ks., *Oblubieniec i Oblubienica (O potrzebie pewnych uściśleń w interpretacji Pnp)*, 65—68; Gieniusz A., CR, *Chrzcielne korzenie chrześcijańskiej preegzysten-*